*На правах рукописи*



**НИКОЛАЕВ Никита Михайлович**

# ТАКТИКИ ТВОРЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ТЕКСТА ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ПОД ДУБЛЯЖ: КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД

Специальность 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Нижний Новгород, 2026

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова».

| | |
|---|---|
| **Научный руководитель:** | кандидат филологических наук, доцент **Малёнова Евгения Дмитриевна,** декан факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций ФГАОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского» |
| **Официальные оппоненты:** | доктор филологических наук, профессор **Катермина Вероника Викторовна,** профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» |
| | кандидат филологических наук, доцент **Альварес Солер Анна Александровна,** заведующий кафедрой испанского языка и перевода ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» |
| **Ведущая организация:** | ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» |

Защита диссертации состоится «16» февраля 2027 г. в 11 часов 30 минут на заседании диссертационного совета 24.2.344.03 на базе ФГБОУ ВО НГЛУ по адресу: 603155, Н. Новгород, ул. Минина, д. 31-а.

Электронная версия диссертации доступна на сайте ФГБОУ ВО НГЛУ https://www.lunn.ru.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ https://vak.ed.gov.ru/vak и на официальном сайте ФГБОУ ВО НГЛУ https://www.lunn.ru.

Автореферат разослан «__»_____2026 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
д-р филол. наук, профессор Н. А. Голубева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В последние десятилетия одним из наиболее актуальных направлений в переводоведении является аудиовизуальный перевод. Особое внимание исследователей привлекают стратегии и тактики адаптации текстов, где вербальный ряд неразрывно связан с визуальным и аудиальным рядами. Наиболее репрезентативным примером аудиовизуального текста выступают кинематографические произведения, или кинотексты, а их перевод, выполненный в формате дубляжа, представляет собой один из наиболее технологически сложных видов аудиовизуального перевода. Комплексные стратегии и тактики творческой переработки текста, направленные на преодоление лингвокультурных барьеров и сохранение прагматического эффекта в условиях дубляжа, остаются недостаточно изученными.

**Актуальность** исследования определяется необходимостью комплексного изучения аудиовизуального перевода как дисциплины, включающей в себя аспекты лингвистики, переводоведения, семиотики, а также исследований, посвященных изучению восприятия результатов перевода реципиентами.

**Степень разработанности проблемы.** В настоящее время учеными накоплен обширный материал, связанный с изучением аудиовизуального перевода [Богданов 2011; Черныш 2016; Малёнова 2023; Newmark 1981; Chaume 2004; Díaz Cintas 2009]. Проблемы изучения поликодовой и полимодальной природы аудиовизуального текста также нашли отражение в работах целого ряда отечественных и зарубежных авторов [Козуляев 2013; Некрасова 2014; Ариас, Иванченко 2016; Gambier, Gottlieb 2001; Kress, van Leeuwen 2001; Orero 2004]. Особым объектом изучения аудиовизуальный перевод является в рамках коммуникативно-функционального подхода к переводу [Чужакин, Палажченко 2004; Бузаджи 2009; Сдобников 2015; Nida 1982; Nord 2001; Jensen 2009.

В свою очередь интертекстуальность имеет длительную историю изучения, в особенности применительно к монокодовым вербальным текстам [Бахтин 1979; Кристева 2000; Чернявская 2014; Barthes 1984; Mai 1991]. В последние десятилетия в связи с повышенным вниманием исследователей к поликодовой реализации интертекста появились работы, в которых рассматривается механизм реализации интертекстуальных связей в поликодовых и полимодальных текстах, в том числе при переводе [Вербицкая, Гусева 2009; Муха 2011; Крылова 2012; Leppihalme 1997; Zabalbeascoa 2010; Chaume 2020]. Адаптация интертекстуальных связей при переводе под дубляж остается сравнительно малоизученным объектом

исследований. До сих пор внимание исследователей привлекали лишь ее отдельные аспекты. За исключением отдельных работ [Plaza-Lara, Ogea-Pozo, Botella-Tejera 2024], перевод под дубляж практически никогда не получал специального рассмотрения в ракурсе интертекстуальности.

Проблема перевода комического широко обсуждается в переводоведении, но преимущественно в контексте письменных текстов, где комический эффект создается исключительно вербальными средствами [Козинцев 2004; Ерошин 2014; Chiaro 1992]. В отличие от вербального юмора, проблема передачи комического в поликодовых и полимодальных текстах остается недостаточно изученной [Moreno Peinado 2005; Martínez Sierra 2006; López González 2018].

Несмотря на обширную теоретическую базу, прагматический аспект перевода также нашел отражение в работах целого ряда отечественных и зарубежных авторов [Сдобников, Петрова 2001; Алексеева 2004; Виноградов 2004; Grice 1989; Chesterman, Wagner 2002; Chiaro 2011]. Возросший интерес исследователей к прагматическому аспекту перевода также обусловливает появление большого количества публикаций, посвященных прагматической адаптации [Петрова 2010; Лепухова 2015; Сдобников 2015; Vinay, Darbelnet 1995; Sanders 2006; Raw 2012].

**Объект исследования** – аудиовизуальный перевод фильма в жанре комедии под дубляж с французского языка на русский язык с позиций коммуникативно-функционального подхода.

**Предметом** выступают тактики и приемы творческой адаптации при аудиовизуальном переводе фильма в жанре комедии под дубляж, включая сохранение интертекстуальных связей и комического эффекта, учет лингвокультурных особенностей реципиентов и обеспечение коммуникативной эффективности перевода.

**Цель** данной работы – выявить тактики и приемы творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе фильма в жанре комедии под дубляж с учетом специфики параметров коммуникативной ситуации перевода семиотически гетерогенного текста, ориентированного на достижение планируемого коммуникативного эффекта в культуре языка перевода.

Для достижения указанной цели в данной работе были сформулированы следующие **задачи**:

(1) систематизировать существующие в языкознании и переводоведении теоретические подходы к анализу аудиовизуального текста с учетом его поликодовой и полимодальной природы;

(2) описать роли интертекстуальности и комического как смыслообразующих механизмов аудиовизуального текста фильма в жанре комедии;

(3) доказать применимость коммуникативно-функционального подхода к изучению аудиовизуального перевода под дубляж;

(4) выявить параметрические характеристики коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии как разновидности коммуникативной ситуации перевода;

(5) разработать классификацию тактик и приемов творческой адаптации, применяемых при переводе под дубляж;

(6) сформировать репрезентативный корпус примеров из французского фильма и его русского перевода для выявления и анализа тактик перевода и переводческих решений, применяемых в целях творческой адаптации;

(7) выявить на материале корпуса примеров корреляции между типами лингвокультурных и/или интертекстуальных проблем и применяемыми переводческими решениями;

(8) провести экспериментальное исследование для оценки восприятия перевода и анализа узнаваемости интертекстуальных отсылок в дублированном фильме в жанре комедии.

В качестве **материала** для исследования выступает французский фильм «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра» и его перевод под дубляж на русский язык. Источником материала послужили онлайн-кинотеатры «Кинопоиск» и “Netflix”. Общий объем исследованного материала составил 542 фрагмента, отобранных методом сплошной выборки. Кроме того, в исследование были включены 330 анкет участников эксперимента, направленного на выявление особенности рецепции переводческих решений.

**Научная новизна** исследования состоит в выделении и теоретическом обосновании параметрической структуры коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии (КСАВП-комедия) как разновидности коммуникативной ситуации перевода. Новизна исследования заключается также в том, что впервые для количественного и качественного анализа аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии под дубляж была использована типология переводческих решений Э. Пима. Кроме того, впервые выделены и систематизированы специфические тактики творческой адаптации в рамках стратегии коммуникативно-равноценного перевода, а также установлены их частотность и эффективность в исследуемом материале. На основе проведенного анализа описаны закономерности передачи комических и интертекстуальных включений в

аудиовизуальном переводе фильма в жанре комедии с французского языка на русский. Новизна исследования заключается также в использовании экспериментальных данных для выявления особенностей восприятия переводческих решений реципиентами аудиовизуального текста.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в следующем:

– *в области переводоведения* работа дополняет коммуникативно-функциональный подход к переводу, распространяя его положения на материал аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии – область, которая до настоящего времени рассматривалась преимущественно в рамках текстоцентрических моделей. Уточнено содержание понятий «адекватность» и «функциональная эквивалентность» применительно к условиям дубляжа, где приоритет отдается воспроизведению прагматического эффекта, а не формальному соответствию оригиналу;

– *в рамках теории аудиовизуального перевода* обоснована необходимость выделения коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода (КСАВП) как самостоятельного типа коммуникативной ситуации и предложена ее параметрическая структура, учитывающая поликодовость и полимодальность исходного текста, технические ограничения дубляжа и культурную специфику восприятия юмора. Обосновано понятие творческой адаптации как особого типа переводческого вмешательства, а также предложена уровневая модель переводческих решений, позволяющая разграничить обязательные преобразования и собственно творческую адаптацию;

– *в области лингвистики* в работе уточняются представления о механизмах передачи комического эффекта в условиях поликодового и полимодального текста: показано, что комический эффект в аудиовизуальном произведении формируется не только вербальными, но и невербальными средствами, что требует учета синергии семиотических кодов при выборе переводческих решений. Предложена классификация средств создания комического эффекта, дифференцирующая их по способу выражения и степени культурной маркированности;

– *в рамках теории интертекстуальности* дополняются существующие представления о переводе интертекстуальных включений за счет распространения их на материал аудиовизуального текста и уточнения роли прецедентности как фактора, определяющего выбор переводческой тактики.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты могут использоваться при разработке практических рекомендаций по аудиовизуальному переводу. Они также могут применяться

в индустрии кино на базе профессиональных студий дубляжа при разработке руководств по стилю и методических рекомендаций для переводчиков и режиссеров дубляжа, в частности при работе с произведениями в жанре комедии, интертекстуальными включениями и культурно-специфическими элементами. Кроме того, выводы исследования могут быть включены в программу преподавания переводческих дисциплин, таких как теория и практика аудиовизуального перевода, киноперевод, локализация и др.

**Методология и методы исследования.** В методологическую основу диссертационного исследования легли положения теории аудиовизуального перевода, коммуникативно-функционального подхода к переводу и лигвистической прагматики. В ходе исследования применялись следующие методы: описательный и сопоставительный метод, методы структурно-семантического и функционально-прагматического анализа. Эмпирическое исследование текстов проводилось с использованием методов сплошной выборки, эксперимента, статистического анализа, измерения и сравнения, а также метода типологизации переводческих решений Э. Пима.

**Теоретическую базу** диссертационного исследования составили работы, посвященные теории аудиовизуального перевода (А. В. Козуляев, А. Г. Козинцев, Ю. М. Лотман, Е. Д. Малёнова, F. Chaume, D. Chiaro, D. Delabastita, J.J. Martínez Sierra, P. Orero, P. Zabalbeascoa и др.), принципам коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода (Д. М. Бузаджи, В. Н. Комиссаров, О. В. Петрова, В. В. Сдобников, А. В. Федоров, O. Kade, C. Nord, E. Nida, P. Newmark и др.), вопросам интертекстуальности (М. М. Бахтин, А. В. Борисенко, Ю. Кристева, Н. А. Кузьмина, R. Barthes, U. Eco и др.) и адаптации в переводе (J. Darbelnet, Y. Gambier, H. Gottlieb, J. Sanders, J.-P. Vinay и др.), а также прагматике перевода (Н. И. Лепухова, В. В. Сдобников, A. Noibert, H. P. Grice и др.).

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Аудиовизуальный текст является одновременно поликодовым и полимодальным образованием, в котором синергия поликодовости и полимодальности заключается в способности аудиовизуального текста одновременно воздействовать на различные каналы восприятия, что обусловливает необходимость учета всех семиотических компонентов при переводе.

2. Степень прецедентности интертекстуального включения для целевой аудитории является одним из ключевых критериев при выборе стратегии, тактики и приемов актуализации интертекстуального включения в переводе. Успешность перевода интертекстуальных включений в аудиовизуальном тексте зависит от способности перевода сохранить или

компенсировать комический эффект, а также функцию интертекстуальной отсылки средствами вербальных и других семиотических кодов.

3. Успешность аудиовизуального перевода под дубляж фильма в жанре комедии определяется в рамках коммуникативно-функционального подхода, в понимании которого перевод является деятельностью, направленной на достижение определенной цели в той или иной коммуникативной ситуации. При анализе успешности перевода под дубляж целесообразно также учитывать, помимо первичных и вторичных параметров коммуникативной ситуации, параметры естественности и эргономичности, поскольку именно они позволяют рассматривать перевод с точки зрения восприятия в условиях технических ограничений аудиовизуального текста.

4. Коммуникативная ситуация аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии характеризуется особым сочетанием параметров коммуникативной ситуации: прагматической доминантой сохранения комического эффекта, спецификой целевой аудитории и условиями использования переводного текста в принимающей культуре. Применительно к фильму в жанре комедии учитываются культурные нормы восприятия юмора, ожидания целевой аудитории и технические ограничения дубляжа. Данная установка определяет специфику переводческих решений, что предполагает отступление от формальной эквивалентности в целях сохранения коммуникативной эффективности перевода.

5. Под творческой адаптацией аудиовизуального текста понимается разновидность переводческой адаптации, которая предполагает создание новых лингвокультурных или прагматических соответствий в случаях, когда сохранение коммуникативного эффекта исходного текста не может быть обеспечено иными переводческими решениями, с учетом поликодовой и полимодальной природы аудиовизуального текста. В коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии наиболее релевантной является стратегия коммуникативно-равноценного перевода, которая реализуется посредством трех тактик творческой адаптации – функциональной эквивалентности, лингвокультурной и прагматической адаптации.

6. Выбор тактики творческой адаптации определяется характером комического элемента, его лингвокультурной обусловленностью и возможностью воспроизведения исходного механизма комического в условиях дубляжа, а также типом переводческой проблемы, порождаемой параметрами КСАВП-комедия: функциональная эквивалентность применяется при совпадении когнитивных баз, лингвокультурная адаптация – при наличии культурно-специфических элементов, прагматическая

адаптация – в случае невозможности воспроизведения исходного механизма создания комического эффекта. Общеизвестные прецедентные тексты обладают более высоким потенциалом идентификации зрителем, в то время как узконациональные интертекстуальные включения предполагают более глубокую адаптацию.

7. Технические ограничения аудиовизуального перевода не исключают сохранения комического эффекта, однако влияют на доступный диапазон переводческих решений: при жестких технических ограничениях сохранение комического эффекта требует большей свободы преобразования исходного материала.

Диссертация **соответствует Паспорту научной специальности** 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»: Область науки: 5. Социальные и гуманитарные науки. Группа научных специальностей: 5.9. Филология, в части п. 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

**Структура работы.** Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, библиографического списка и семи приложений. Библиографический список включает 205 наименований, в том числе 10 онлайн-ресурсов, послуживших источниками исследуемого материала, и 72 наименования на иностранных языках.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** установлены актуальность и научная новизна работы, выделены объект, предмет, цель и задачи диссертационного исследования; представлена его теоретическая и практическая значимость; охарактеризованы материал, методология и методика исследования; изложены положения, выносимые на защиту, сведения об апробации работы и ее структуре.

В **первой главе «Аудиовизуальный текст как объект перевода. Основы аудиовизуального перевода»** приведен обзор теоретической литературы, посвященной теоретическим предпосылкам исследования, определяются ключевые понятия и методологическая база исследования. *Аудиовизуальный текст* (далее – АВТ) характеризуется как поликодовое и полимодальное образование, в котором вербальные, визуальные и аудиальные ряды непрерывно взаимодействуют. Опираясь на модель коммуникации Р. О. Якобсона и теории двойного кодирования А. Пайвио и

мультимедийного обучения Р. Майера, обосновывается, что одновременное задействование нескольких каналов восприятия снижает когнитивную нагрузку и способствует эффективному усвоению информации.

Проводится разграничение между понятиями «*поликодовость*» (свойство текста, предполагающее использование нескольких семиотических кодов) и «*полимодальность*» (свойство процесса восприятия, задействующее разные сенсорные каналы). Уточняется, что АВТ является одновременно поликодовым и полимодальным образованием, в котором данные свойства создают многомерную семиотическую среду, что предъявляет особые требования к переводу.

В специфике *аудиовизуального перевода* (АВП) выделяются временные, пространственные и семиотические ограничения, а также виды перевода – субтитрирование, закадровое озвучивание, дубляж. Определение дубляжа представляется более детально; дается описание его ключевых свойств и отличий от других видов перевода. Лингвистические параметры дубляжа обусловлены прежде всего необходимостью соблюдения различных видов синхронизации – артикуляционной (липсинк), временной (изохрония) и кинесической. Текст перевода под дубляж обладает чертами как устной, так и письменной речи и предполагает упрощение структуры предложения в угоду прагматической установке.

В контексте АВТ рассматривается феномен интертекстуальности. Описаны различные подходы к пониманию природы интертекстуальных включений. Введено разграничение между интертекстуальностью и прецедентностью: если интертекстуальность является более общей категорией, которая охватывает любые межтекстовые связи независимо от степени их общеизвестности, то прецедентность представляет собой свойство отдельных интертекстов, которые обусловлены культурной значимостью, а также воспроизводимостью и узнаваемостью в конкретной культуре. Как следствие, успешность перевода интертекстуальных включений определяется такими факторами, как их функция и степень прецедентности.

Обосновывается выбор коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода в качестве методологической основы исследования. Данный подход рассматривает перевод как целенаправленную деятельность, ориентированную на достижение коммуникативного эффекта у целевой аудитории с учетом технических и культурных ограничений. Аудиовизуальный перевод фильма в жанре комедии является типом коммуникативной ситуации, в которой выбор переводческой стратегии, тактик и приемов определяется такими факторами, как сохранение

комического эффекта, передача интертекстуальных включений, а также обеспечение комфортного восприятия аудиовизуального произведения целевой аудиторией.

Анализируются категории эквивалентности и адекватности применительно к АВП. Утверждается, что в дубляже приоритет имеют адекватность и функциональная эквивалентность, ориентированные на решение коммуникативных задач в конкретной коммуникативной ситуации. В качестве дополнительных параметров анализа в главе рассмотрены естественность – привычность языкового оформления для носителя переводящего языка и эргономичность – учет когнитивных и технических условий восприятия переводного текста, которые позволяют рассматривать перевод с точки зрения его успешности. В современной переводоведческой парадигме *успешность перевода* определяется как степень соответствия переводческого решения коммуникативной задаче в конкретной коммуникативной ситуации. Представленная модель уровней анализа переводческих решений в аудиовизуальном переводе (прагматический, семантический, синтаксический, технический, синтетический, стилистический, лингвокультурный уровни) позволяет проводить многомерный анализ перевода при дубляже, учитывая как традиционные переводческие принципы, так и специфические требования аудиовизуального перевода.

Приведенный в главе теоретический обзор позволил сформировать терминологический аппарат и методологическую базу для последующего эмпирического анализа аудиовизуального перевода под дубляж фильма в жанре комедии.

Во **второй главе «Коммуникативно-прагматические основы аудиовизуального перевода»** рассмотрены теоретические проблемы, связанные с прагматической стороной перевода, спецификой передачи комического эффекта, особенностями коммуникативной ситуации перевода комедии, а также предпосылками к творческой адаптации.

Раскрывается роль прагматического аспекта аудиовизуального перевода, который предполагает воспроизведение коммуникативного воздействия исходного текста с учетом целей и задач перевода, ожиданий целевой аудитории, а также условий функционирования произведения в принимающей культуре. Аудиовизуальный текст рассматривается как явление, сочетающее универсальную потребность в развлечении с культурно-специфическими элементами, которые могут требовать адаптации.

Рассматривается комическое как эстетическая категория, основанная на несоответствии или нарушении языковых норм. Выделены три подхода к его анализу: лингвокогнитивный (теория сценариев В. Раскина), лингвопрагматический (принцип кооперации Г. П. Грайса) и собственно лингвистический (языковая игра). В аудиовизуальном тексте комическое формируется синергией вербальных, визуальных и аудиальных кодов, что требует от переводчика учитывать приоритет прагматического эффекта при переводе (П. Ньюмарк). Проанализированы классификации комического Д. Делабаститы, Д. Киаро, П. Сабальбеаскоа, а также уточненная типология Х. Х. Мартинеза Сиерры. Кроме того, выделены четыре результата передачи комического эффекта: сохранение, воссоздание, усиление и утрата. На основе синтеза указанных классификаций разработана авторская классификация комического в АВП по двум критериям: способ выражения (вербальный, невербальный, поликодовый) и характер культурной маркированности (общекультурный, культурно-специфический, субкультурный). Данная классификация обеспечивает возможность более точного описания переводческих решений при анализе способов передачи комического эффекта в аудиовизуальном тексте.

Рассмотрены различные трактовки стратегии перевода в работах Н. К. Гарбовского, В. Лёршера, Л. Венути, К. Норд и В. В. Сдобникова. В качестве рабочего понятия стратегии перевода принято определение В. В. Сдобникова: стратегия – программа деятельности, формируемая на основе общего подхода к выполнению задачи в условиях конкретной коммуникативной ситуации. Выделены три типа стратегий: коммуникативно-равноценный перевод (сохранение интенции автора и воздействия на целевую аудиторию), терциарный перевод (цель перевода не совпадает с целью оригинала, перевод в интересах третьей стороны), стратегия переадресации (ориентация на характерно иную аудиторию). В рамках дубляжа фильма в жанре комедии в работе обоснован выбор стратегии коммуникативно-равноценного перевода, поскольку она ориентирована на воспроизведение авторской интенции и достижение сопоставимого коммуникативного эффекта. Тактика перевода определена как системно организованная совокупность операций, направленных на решение конкретной задачи в рамках избранной стратегии; тактика подчинена стратегии и реализуется через конкретные переводческие приемы.

На основе методологии коммуникативно-функционального подхода дано определение *коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода* (КСАВП), которая не сводится ни к одному из принципиальных типов КСП. Ее специфика заключается в том, что данная коммуникативная ситуация

представляет собой сложное взаимодействие актантов – инициатора перевода, команды переводчиков и конечного получателя, т. е. зрителя, – в процессе которого их деятельность определяется общей целью обеспечения успешного функционирования АВТ в принимающей культуре. Цель АВП определяется как создание такой версии АВТ, которая обеспечивает его максимально комфортное восприятие целевой аудиторией. Жанровые особенности исходного произведения, ожидания целевой аудитории, а также требования конкретного вида перевода непосредственно влияют на переводческие решения в рамках КСАВП. Достижение коммуникативного эффекта зависит от всех участников процесса перевода, поскольку зритель воспринимает итоговый продукт как единое целое.

Жанр кинотекста обусловливает выбор стратегии, тактик и приемов перевода, а также степень адаптации и приоритет сохранения коммуникативного эффекта над формальной эквивалентностью. Комедия определяется как жанр кинотекста с конкретной прагматической доминантой – вызвать у зрителя положительную реакцию в виде смеха. Значительную роль в восприятии комедии играет синергия поликодовости и полимодальности АВТ, которая выражается во взаимодействии вербальных, визуальных и аудиальных рядов. Именно они обеспечивают ту степень чувственно-эмоционального воздействия, которая необходима для достижения комического эффекта. Как следствие, *коммуникативная ситуация аудиовизуального перевода в жанре комедии* (КСАВП-комедия) представляется частным случаем КСП художественных аудиовизуальных произведений. Выделение КСАВП-комедия в отдельный подтип обусловлено в основном особенностями коммуникативной задачи, лежащей в основе комедийного произведения, а именно порождением комического эффекта.

В рамках диссертационного исследования разработана параметрическая структура КСАВП-комедия, включающая:

1) первичные параметры:

– инициатор перевода – правообладатели контента, представители аудитории. В отличие от других разновидностей КСАВП, инициатор заинтересован не только в обеспечении понимания содержания произведения, но и в сохранении его комического эффекта;

– цель осуществления перевода – максимальное сохранение комического эффекта и достижение у зрителя перевода сопоставимой с оригиналом эмоционально-прагматической реакции;

– вид перевода аудиовизуального произведения – дубляж, субтитрирование, закадровое озвучивание и другие виды перевода;

– целевая аудитория – возрастные, культурные, социальные и когнитивные особенности аудитории непосредственно влияют на выбор способов передачи комического;

– характер отношений между коммуникантами – косвенный;

– условия использования переводного текста в принимающей культуре –особую роль здесь играют культурные нормы восприятия юмора, цензурные ограничения, национальные традиции комедийного дискурса, а также ожидания целевой аудитории.

2) Вторичные параметры:

– контакт коммуникантов – опосредованный;

– форма контакта – не релевантна;

– расположение коммуникантов – дистантное;

– наличие обратной связи от получателей перевода – приобретает повышенную значимость по сравнению со многими другими жанрами. Реакция аудитории предоставляет возможность проанализировать успешность сохранения комического эффекта, поскольку зрительская активность и обратная связь позволяют оценивать эффективность переводческих решений.

В работе также рассматриваются предпосылки творческой свободы переводчика в аудиовизуальном переводе. Творчество в АВП трактуется как способность воссоздавать оригинальную фразу с сохранением смысла, в ходе чего переводчик не просто подбирает слова, а создает новое целое, в котором вербальный ряд органично вписывается в невербальный. Показано, что необходимость творческого подхода обусловлена взаимодействием семиотических кодов, техническими ограничениями дубляжа и различиями культурного опыта исходной и целевой аудиторий. При этом творческая свобода не является произвольной: она допустима при условии, что не ведет к искажению смысла и недостижению коммуникативной цели.

В диссертационном исследовании введено рабочее понятие *творческая адаптация*, которая определяется как разновидность переводческой адаптации, предполагающая создание новых лингвокультурных или прагматических соответствий в случаях, когда сохранение коммуникативного эффекта невозможно обеспечить иными переводческими решениями. Предложена градация уровней переводческого вмешательства: синтаксического, поликодового, стилистического, семантического, лингвокультурного и прагматического. Установлено, что творческая адаптация наиболее отчетливо проявляется на лингвокультурном и прагматическом уровнях.

*Прагматическая адаптация* рассматривается как наиболее глубокая форма творческой адаптации, предполагающая модификацию исходного текста для достижения функционально сопоставимого коммуникативного эффекта в принимающей культуре. Ее применение обусловлено ситуациями, в которых стандартные способы перевода не обеспечивают требуемого воздействия на целевую аудиторию. В контексте дубляжа фильма в жанре комедии она представляет собой наиболее глубокий уровень творческой адаптации, предполагающий перестройку самого механизма создания комического эффекта вплоть до полной замены комического на функционально эквивалентное, но иное по природе. Успешная прагматическая адаптация зачастую требует максимальной творческой свободы, глубокого знания обеих культур и умения прогнозировать реакцию зрителя.

В **третьей главе «Тактики и приемы творческой адаптации в коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода в жанре комедии»** представлены результаты комплексного анализа аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии на материале фильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра» и его официального русскоязычного дубляжа. Выбор этого фильма обусловлен его насыщенностью комическими элементами, игрой слов, характонимами и интертекстуальными включениями, что делает его продуктивным материалом для изучения механизмов передачи комического эффекта в условиях жестких технических ограничений дубляжа и культурных различий.

Для проведения анализа на уровне конкретных переводческих решений за основу была взята *типология переводческих решений Э. Пима*, которая, в отличие от традиционных классификаций переводческих трансформаций, ориентированных на лексико-грамматические изменения, трактует перевод как процесс принятия решений на уровне смысла. Типология Пима включает режимы Cruise Mode (т. е. «беспрепятственный» перевод), при котором переводчик минимизирует свои когнитивные затраты при отсутствии значимых трудностей в переводе, а также Bump Mode (т. е. перевод с наличием «препятствий»), при котором переводчик ищет конкретное решение переводческой проблемы. Данный режим подразделяется на следующие категории: Copying (уподобление), Expression Change (трансформация формы) и Material Change (изменение смыслового наполнения). Каждая из этих категорий содержит детализированные подтипы, что позволяет фиксировать различия в переводческих решениях.

Определено, что в условиях АВТ, восприятие которого жестко регламентировано временными рамками и синхронизацией с визуальным и

аудиальным рядами, ответственность переводчика за адекватную передачу коммуникативного эффекта возрастает. Таким образом, стратегия коммуникативно-равноценного перевода рассматривается как единственно допустимая в рамках КСАВП-комедия. Значимым теоретическим вкладом главы является предложенная классификация переводческих тактик, реализующих стратегию коммуникативно-равноценного перевода в рамках КСАВП-комедия. Эти тактики рассматриваются как градация, которая отражает глубину переработки исходного текста, и отражают сущность АВП фильма в жанре комедии. Их основное различие заключается в степени переводческого вмешательства в исходный текст:

– *тактика функциональной эквивалентности*, или тактика минимальной адаптации полезна в тех случаях, когда фоновые знания, т. е. когнитивная база зрителей исходной и целевой аудтории совпадают, а комический эффект может быть передан без существенных трансформаций за счет естественных лексико-синтаксических соответствий;

– *тактика лингвокультурной адаптации* применяется, когда комический эффект привязан к культурно-специфическим элементам – узконациональным реалиям, аллюзиям, прецедентным именам, идиомам и т. д. Переводчик сохраняет сам механизм порождения комического, но заменяет исходный культурный код на узнаваемый целевой аудиторией;

– *тактика прагматической адаптации* представляет собой наиболее глубокую степень переводческого вмешательства. Она применяется в тех случаях, когда комический эффект не может быть воспроизведен средствами языка перевода ввиду лексических, стилистических или иного рода различий. В подобных ситуациях переводчик отходит от воспроизведения исходного механизма комического в пользу создания аналогичного или совершенно нового комического эффекта при условии, что этот комический эффект функционально сопоставим с комическим эффектом в оригинале. Фокус на сохранении динамики комического эффекта обеспечивает естественность и эргономичность перевода, поскольку основная цель переводчика при применении данной тактики – обеспечить ту же интенсивность комического эффекта, что и в оригинале.

Эмпирическая часть главы основывается на корпусе из 542 фрагментов указанного фильма и их переводов на русский язык. В главе представлен качественный анализ реализации каждой из трех тактик на репрезентативных примерах, который позволил рассмотреть, каким образом каждая из тактик воплощается в конкретных переводческих решениях.

При анализе тактики функциональной эквивалентности было выявлено, что она представляется базовой и эргономичной для перевода. В

примерах, где фоновые знания исходной и целевой аудиторий совпадают (например, передача французского разговорного оборота *«pour faire joli»* как *«для красоты»* или имитации лая *«Ouaf»* как *«Гав»*), тактика позволяет достичь адекватности без дополнительного вмешательства. Тем не менее тактика представляется недостаточно продуктивной в тех случаях, когда комический эффект опирается на культурно-специфические элементы или интертекстуальные включения, неизвестные русскоязычному зрителю. Так, в примере с отсылкой на песню «Sur le pont d'Avignon» переводчик сохранил семантическую точность («*город Авиньон с красивым мостом, который называется Пон д'Авиньон*»), но комический эффект, основанный на узнавании песни, утрачен. Аналогично, отсылка к песне «Alexandrie, Alexandra» была переведена адекватно со стилистической точки зрения, но без сохранения интертекстуального включения, что привело к неуспешной передаче комического эффекта. Это доказывает, что тактика функциональной эквивалентности эффективна только при условии достаточной полноты совпадения фоновых знаний; в противном случае требуется использование тактик лингвокультурной или прагматической адаптации.

В анализе тактики лингвокультурной адаптации наблюдается широкий спектр решений от минимальной замены культурной реалии в рамках устойчивой пословицы («*Рим тоже не сразу строился*» вместо «*Rome, c'est pas construit dans un jour*») до полного переосмысления исходного комического материала. Наиболее примечательным примером является замена имени персонажа *Itinéris*, что является отсылкой на французского оператора мобильной связи, на *Билайнис* (отсылка на российского оператора «Билайн»). Переводчик не только заменил отсылку на узнаваемую, но и сохранил фонетический рисунок имени, необходимый для соблюдения артикуляционной синхронизации. Также адаптирован и последующий диалог, построенный на игре слов: в оригинале фраза *«Je ne capte pas»*, где capter означает и «понимать», и «ловить сигнал», переведена как «*Что-то я не улавливаю*», что также является игрой слов, которая усиливается за счет визуального гэга с попыткой «поймать сигнал», двигая голову и плечи персонажа Билайнис. Другим показательным примером является создание новой игры слов на месте непереводимого каламбура «*gens de haut rang*» («*люди высокого ранга*») – «*gens de Oran*» («*люди из Орана*»). Здесь переводчик создал новую рифму «крупные шишки – крупные воришки», что позволило не только сохранить, но и усилить комический эффект дополнительной коннотацией. В то же время в некоторых фрагментах видятся пределы использования лингвокультурной адаптации: к примеру, политическая отсылка к речи Ж. Ширака «*Le bruit et l'odeur*» («*Шум и*

*запах*») была нейтрализована («*В смысле запахов*?»), поскольку попытка сохранить общественно-политическую отсылку потребовала бы более глубокой адаптации или пояснения, которое невозможно осуществить в рамках дубляжа. Подчеркивается, что успешность лингвокультурной адаптации определяется тремя факторами: степенью сходства между исходной и целевой культурами, способностью переводчика создать аналогичный комический эффект и учетом невербальных рядов.

Наиболее сложной и практически значимой оказывается тактика прагматической адаптации. Анализируется серия переводческих решений, связанных с адаптацией характонимов: в оригинале имена часто содержат отсылки к поп-культуре, известным брендам или историческим личностям (*Téachix* (THX) – *Панасоникс*, *Nexusis* (Nexus 6) – *Некуксис*, *Malcomix* (Malcolm X) – *Малкомикс* и др.). Наиболее успешные решения позволяют создать новый комический эффект, способный превзойти оригинал. Например, характоним «*Панасоникс*» отсылает к узнаваемому отечественному зрителю бренду электроники, а сопровождающая реплика «*Широкая душа*!» поддерживается визуальным жестом, создавая дополнительный комический эффект. Другой успешный пример связан с полной контекстуальной заменой непереводимой игры слов «*l'aidance, pas les danses*» – «*…чтобы у меня были развязаны руки… не в смысле кулакам волю давать*», при которой визуальный ряд (однорукий персонаж, который пританцовывает) поддерживает новую игру слов, усиливая абсурдность. Наконец, пример с заменой «сестерциев» на «доллары» во фразе «*Vouz acceptez sesterces?*» («*Вы принимаете сестерции*?») в сцене с уличным торговцем демонстрирует, что даже там, где дословный перевод оказывается адекватным, прагматическая адаптация может оказаться более эффективной. Так, анахронизм «доллары» в мизансцене Древнего Египта считывается зрителем без особых усилий, что позволяет создать комический эффект. Успешная прагматическая адаптация требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и творческого мышления, умения работать с визуальным рядом и техническими ограничениями. Так, пример с фразой «*Cours, Astérixme, cours!*» («*Беги, Астериксм, беги*!»), переведенной как «*Дуй, Амстериксм, дуй!*», показывает, как выбор глагола обеспечивает идеальную синхронизацию с артикуляцией актера, одновременно усиливая комический эффект за счет снижения языкового регистра.

В работе был также проведен количественный анализ, который позволил классифицировать выявленные примеры по типам переводческих решений согласно типологии Э. Пима, реализующих стратегию коммуникативно-равноценного перевода в рамках КСАВП-комедия. Каждый

пример был классифицирован по трем параметрам: использованная тактика, успешность передачи комического эффекта (по шкале от полной утраты до усиления) и категория, тип и подтип переводческого решения по типологии Пима. Результаты количественного анализа наглядно представлены в работе в виде диаграмм и таблиц.

Наиболее значимые результаты количественного анализа представляются следующим образом. В примерах с сохранением комического эффекта (169 единиц) доли категорий Cruise Mode (42%) и Expression Change (39,6%) практически равны и в совокупности покрывают более 80% всех успешных решений. Это означает, что в значительной части случаев комический эффект может быть передан без значительного переводческого вмешательства при условии естественности и адекватности перевода. Однако там, где эквивалентный перевод невозможен, Expression Change становится наиболее частотной категорией: внутри нее наиболее эффективными подтипами оказались Compensation (компенсация), Cultural Correspondence (замена культурно-специфического элемента) и Perspective Change (смысловое развитие). В то же время категории Copying и Material Change демонстрируют значительно меньшую эффективность – их доля в успешных примерах составляет лишь 5,3% и 4,1% соответственно.

Из 15 рассмотренных примеров, отмеченных маркером «S», где решение обусловлено ограничениями артикуляционной синхронизации, в 11 случаях комический эффект успешно передается в переводе, Полученный результат свидетельствует о том, что технические ограничения не являются непреодолимым препятствием для сохранения комического эффекта.

Особый интерес представляет анализ «сверхуспешных» примеров с усилением комического эффекта (35 единиц). В данной выборке полностью отсутствует категория Cruise Mode, а доля смешанных категорий, т. е. комбинаций двух и более типов решений возрастает до 40%. Это эмпирически доказывает, что усиление комического эффекта никогда не достигается минимальной адаптацией и всегда требует активной творческой переработки текста. Наиболее частотной категорией здесь также является Expression Change (45,7%), однако внутри нее резко возрастает доля решений типа Cultural Correspondence – до 56,2% от всех случаев. Это показывает, что замена культурно-специфического элемента на более узнаваемый для русскоязычной аудитории аналог не только сохраняет, но и усиливает комический эффект. Это ключевой вывод, подтверждающий, что тактика лингвокультурной адаптации является эффективной для достижения успешного перевода.

Анализ примеров с утратой комического эффекта (52 единицы) позволяет выявить зоны риска в подобном переводе. Категория Copying здесь встречается в три раза чаще, чем в успешных примерах (15,4% против 5,3%), а категория Material Change – почти в четыре раза чаще (15,4% против 4,1%). Это эмпирически подтверждает, что стремление к буквальному уподоблению или к изменению смыслового наполнения без адекватной компенсации с высокой вероятностью чревато коммуникативной неудачей. Категория Expression Change, хотя и остается самой частотной и в неуспешных примерах (38,5%), ее доля сопоставима с успешными (39,6%), что свидетельствует о том, что сам по себе выбор этой категории не предопределяет успешность перевода, поскольку решающее значение имеют контекстуальная уместность и качество выполнения перевода.

Отдельный фрагмент главы посвящен анализу интертекстуальных включений (78 примеров). Этот анализ показал, что интертекстуальные отсылки представляют собой значительно более сложный объект для перевода, чем комические элементы в целом. Если общая доля успешных и сверхуспешных примеров по всему корпусу составляет 72,7%, то среди интертекстуальных включений – лишь 44,9%. Доля утраты здесь достигает 34,6%, что в три раза выше, чем в среднем по корпусу. Наиболее проблемными для передачи типами интертекстуальных отсылок оказались кинематографические (33,3% успешных) и политические (25% успешных), наиболее благополучными – исторические (57,1%) и общественные (57,1%). Культурные отсылки, составляющие большинство (59%), демонстрируют среднюю степень сохраняемости (45,7% успешных). Эффективными переводческими решениями для актуализации интертекстуальных включений оказались комбинация категорий (62,5% успешных), а также типы решений Cultural Correspondence и Compensation. Напротив, типы решений Perspective Change и Density Change показали крайне низкую эффективность – 20% и 0% успешных соответственно. Это доказывает, что разные типы комического требуют разных переводческих решений, и универсальной формулы успешного их перевода не существует.

Приводятся статистические данные о частотности применения трех тактик и их соотнесение с успешностью передачи комического эффекта. Наиболее частотной оказалась тактика функциональной эквивалентности (38,7% всех примеров), затем следует прагматическая адаптация (36,7%) и лингвокультурная адаптация (24,6%). Сумма использования последних двух тактик (61,3%) подтверждает, что АВП фильма в жанре комедии в большей степени ориентирован на творческую переработку исходного текста, чем на нахождение функционального эквивалента. Соотнесение тактик с

успешностью показывает, что тактика функциональной эквивалентности дает 66,7% успешных и сверхуспешных решений, но при этом доля случаев усиления комического эффекта крайне мала – всего 2%. Тактика лингвокультурной адаптации демонстрирует более сбалансированное распределение: 41,3% сохранения и 25,4% усиления, что является самой высокой долей сверхуспешных решений среди всех тактик. Тактика прагматической адаптации имеет наиболее высокую долю утраты (22,3%), но также и значительную долю усиления (16%), что оправдывает ее применение в сложных случаях, где другие тактики не являются продуктивными.

В работе также представлено экспериментальное исследование восприятия переводческих решений, принятых в результате применения тактик творческой адаптации при переводе исследуемого материала. В исследовании приняли участие 330 респондентов, которым было предложено оценить 30 фрагментов фильма в вариантах дубляжа и многоголосого закадрового перевода, а также определить узнаваемость интертекстуальных отсылок. Результаты эксперимента показали, что дубляж получил статистически значимо более высокие оценки, чем закадровый перевод: 8,3 против 6,02 балла. При этом 89,7 % респондентов однозначно предпочли дубляж. Согласно результатам количественного анализа, в 72,7 % рассмотренных фрагментов комический эффект был сохранен или усилен, тогда как его утрата зафиксирована в 18,4 % случаев.

Отдельное внимание было уделено распознаванию респондентами интертекстуальных отсылок. Наиболее высокие показатели продемонстрировал перевод отсылок, основанных на известных целевой аудитории прецедентных текстах, а также адаптированных с опорой на российские культурные реалии. К примеру, узнаваемость отсылки на фильм «Звездные войны» составила 80,9 %, а адаптация малоизвестного французского оператора связи «Itineris» на бренд «Билайн» – 77,3 %. В то же время узнаваемость отсылок к специфическим французским культурным феноменам строится либо на догадках респондентов, либо является нулевой. Полученные результаты также показывают, что визуальный ряд может компенсировать изменения вербального ряда. Результаты эксперимента подтверждают эффективность творческой адаптации в исследованном материале и свидетельствуют о том, что при переводе фильма в жанре комедии достижение сопоставимого коммуникативного эффекта важнее формальной близости к оригиналу.

Успешность передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе фильма в жанре комедии определяется не выбором одной категории или типа переводческих решений, а их комбинированием и творческим

подходом к переводу. Наиболее надежным путем к сохранению комического эффекта является тактика функциональной эквивалентности, но в случаях особо явственного культурного и прагматического разрыва требуется глубокая творческая переработка. Полученные результаты эмпирически подтверждают, что перевод фильма в жанре комедии предполагает умение переводчика определять тип комического, выбирать адекватную тактику и реализовывать ее через переводческое решение с сохранением прагматического эффекта оригинала. Высокий процент успешных решений при относительно низкой доле утраты, а также высокие оценки респондентов свидетельствуют о том, что анализируемый перевод является не исключением, а репрезентативным образцом качественного аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии, представляющимся продуктивным для изучения в теоретическом и прикладном аспектах.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного комплексного исследования аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии, формулируются основные теоретические и эмпирические результаты, а также определяются перспективы дальнейшей разработки темы.

Анализ материала фильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра» показал, что основным критерием успешности переводческого решения выступает сохранение или усиление комического эффекта, а не формальная близость перевода к оригиналу. Выбор переводческой тактики определяется характером комического элемента, прецедентностью исходного материала, а также техническими ограничениями дубляжа. Результаты экспериментального исследования с участием респондентов подтвердили значимость воспроизведения коммуникативного эффекта для восприятия текста: перевод под дубляж получил более высокую среднюю оценку по сравнению с многоголосым закадровым переводом. Анализ ответов респондентов также показал, что узнаваемость интертекстуальных отсылок зависит от степени их прецедентности для целевой аудитории: в ряде случаев их адаптация к знакомым русскоязычному зрителю реалиям способствовала сохранению или усилению комического эффекта, тогда как культурно-специфические отсылки могли оказаться неактуальными. Таким образом, результаты исследования указывают на необходимость учитывать не только содержание исходной реплики, но и фоновые знания зрителя, а также взаимодействие вербального и невербального рядов.

Разработанная параметрическая структура КСАВП-комедия и предложенная система тактик творческой адаптации создают методологическую основу для дальнейших исследований в области аудиовизуального перевода фильмов в жанре комедии. Перспективы

дальнейших исследований связаны с расширением и углублением эмпирической базы, а также совершенствованием методологии в рамках коммуникативно-функциональной концепции аудиовизуального перевода. Другим направлением дальнейшей работы может стать увеличение объема материала для анализа. Расширение рамок исследования позволило бы проверить, насколько универсальны или специфичны выявленные закономерности. Кроме того, перспективным представляется изучение взаимосвязи между особенностями восприятия переводческих решений и социодемографическими характеристиками реципиентов, включая возраст, уровень образования и степень знакомства с оригинальным произведением. Отдельного внимания заслуживают также сопоставительные исследования способов передачи комического эффекта при переводе под дубляж, закадровый перевод и субтитрирование на материале одного аудиовизуального произведения.

В **Библиографическом списке** представлен список отечественных и зарубежных публикаций, использованных в работе, а также онлайн-ресурсы, послужившие источниками материала для анализа.

В **Приложении** представлен корпус фрагментов перевода, сводные таблицы количественного анализа, а также результаты эксперимента в форме отзывов респондентов, иллюстрирующих восприятие перевода исследованных фрагментов.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения, изложенные в диссертации, были представлены на следующих российских и международных научных конференциях:

1. XXIV Международная научно-практическая конференция: «Фундаментальная и прикладная наука». Анапа, 15 апреля 2024 года. Доклад: «Стратегии творческой адаптации в аудиовизуальном переводе».
2. X Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». Нижний Новгород, 2–4 мая 2024 года. Доклад: «Особенности перевода интертекстуальных включений в дубляже (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра»)».
3. I Всероссийская научно-практическая конференция «Теория медиа и медиалингвистика: научно-исследовательские подходы, достижения, перспективы». Омск, 5–6 марта 2025 г. Доклад: «Теоретические аспекты поликодовых, креолизованных и полимодальных текстов в аудиовизуальном дискурсе».
4. IX Международный научно-образовательный форум молодых переводчиков имени Д. О. Половцева «Языковая личность и перевод». Минск, 27–28 марта 2025 года. Доклад: «Интертекстуальные связи в

аудиовизуальном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра»)».

5. Международная научная-практическая конференция «Русский язык на пространстве СНГ и в мире». Самарканд, 19 апреля 2025 года. Доклад: «Теоретические аспекты поликодовых, креолизованных и полимодальных текстов в аудовизуальном дискурсе».

6. XI Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода», Нижний Новгород, 5–7 мая 2025 года. Доклад: «Особенности перевода комических элементов в аудиовизуальном тексте (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра»)».

7. XV Международная научная конференция «Теоретические и практические аспекты развития науки в современном мире». Санкт-Петербург, 18 марта 2026 года. Доклад: «Творческая свобода переводчика в условиях аудиовизуального перевода».

8. XXIII Международная научная конференция. Санкт-Петербург, 24 марта 2026 года. Доклад: «К вопросу о прагматической адаптации в аудиовизуальном переводе».

Основные результаты исследования были изложены в следующих **публикациях**.

**Статьи в рецензируемых изданиях ВАК:**

1. Николаев Н.М. К вопросу о комическом в аудиовизуальном дискурсе: принципы передачи комического в аудиовизуальном переводе // Современный ученый. — 2025. — № 8. — С. 23-30 (0,92 п.л.).

2. Малёнова Е.Д., Николаев Н.М. Особенности восприятия интертекстуальных включений в аудиовизуальном переводе под дубляж // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. — 2026. — № 1 (73). — 16 с (1,85 п.л.).

3. Николаев Н.М. Аудиовизуальный перевод комедии как коммуникативная ситуация перевода: коммуникативно-функциональный подход // Modern Humanities Success. — 2026. — № 6. — 10 с (1,16 п.л).

**Статьи в других изданиях:**

4. Николаев Н.М. Стратегии творческой адаптации в аудиовизуальном переводе // Фундаментальные научные исследования: теория и практика: Сборник научных трудов по материалам XXIV Международной научно-практической конференции. – Анапа, 2024. — С. 41-45 (0,58 п.л.).

5. Николаев Н.М. Особенности перевода интертекстуальных включений в дубляже (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс:

Миссия Клеопатра») // X Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». – Нижний Новгород, 2024. — С. 167-178 (1,27 п.л).

6. Николаев Н.М. Интертекстуальные связи в аудиовизуальном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра») // Языковая личность и перевод: материалы IX Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева. — Минск: БГУ, 2025. – С. 236-238 (0,35 п.л.).

7. Николаев Н.М. Теоретические аспекты поликодовых, креолизованных и полимодальных текстов в аудиовизуальном дискурсе // Русский язык на пространстве СНГ и в мире: сборник научных статей по итогам Международной научной конференции. — Н. Новгород: НГЛУ, 2025. — С. 237-242 (0,69 п.л.).

8. Николаев Н.М. Особенности перевода комических элементов в аудиовизуальном тексте (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра») // XI Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». – Нижний Новгород, 2025. — С. 126-136 (1,16 п.л).

9. Николаев Н.М. Творческая свобода переводчика в условиях аудиовизуального перевода // Теоретические и практические аспекты развития науки в современном мире: сборник статей XV международной научной конференции. — СПб.: ГНИИ «Нацразвитие», 2026. — С. 96-98 (0,35 п.л.).